|  |  |
| --- | --- |
| **Ogólne Warunki Sprzedaży**  **Stalkanat Sp. z o.o.** | **General Terms and Conditions of Sale**  **of Stalkanat Sp. z o.o.** |
| Niniejsze ogólne warunki sprzedaży („**Warunki**”) spółki Stalkanat Sp. z o.o. z siedzibą w Lublinie przy ul. Marii Curie- Skłodowskiej 3 lok. 27, 20-029 Lublin, wpisanej do rejestru przedsiębiorców pod numerem KRS: 0001006780, NIP: 7123446033, kapitał zakładowy: 5.000 złotych („**Stalkanat**”), znajdują zastosowanie do sprzedaży towarów pomiędzy Stalkanat a klientem będącym przedsiębiorcą („**Klient**”), o ile nie postanowiono inaczej.  Warunków nie stosuje się do umów zawieranych z udziałem konsumentów. | These general terms and conditions of sale (“**Terms**”) of Stalkanat Sp. z o. o. with its registered office in Lublin at ul. Marii Curie-Skłodowskiej 3 lok. 27, 20-029 Lublin, entered into the Register of Entrepreneurs under the KRS number: 0001006780, NIP: 7123446033, share capital: PLN 5,000 (“**Stalkanat**”), are applicable to the sale of products between Stalkanat and any Client being entrepreneur (“**Client**”), unless otherwise stated.  These Terms shall not apply to contracts concluded with individual consumers. |
| **1. Uwagi ogólne**  Jakiekolwiek zastrzeżenia wniesione przez Klienta na piśmie lub zgłoszone w inny sposób nie będę wiążące, o ile nie zostaną zaakceptowane przez Stalkanat na piśmie. Przyjmuje się, że złożenie przez Klienta zamówienia na zakup produktów Stalkanat, wystawione przez Klienta upoważnienie do wysyłki lub dostawy produktów lub odbiór produktów przez Klienta stanowi akceptację niniejszych Warunków. Niniejsze Warunki stanowią integralną część każdego zamówienia złożonego przez Klienta u Stalkanat.  Przyjmuje się, że Warunki dołączone do pierwszego zamówienia złożonego przez Klienta w Stalkanat znajdują zastosowanie do wszystkich kolejnych zamówień złożonych przez Klienta, bez konieczności ich powtórnego doręczania, chyba, że Strony na piśmie wyraźnie postanowią inaczej.  Stalkanat zastrzega sobie prawo zmian Warunków. Wszelkie zmiany, uzupełnienia, wyłączenia w zakresie postanowień niniejszych Warunków będą wiążące dla Stron pod warunkiem ich wprowadzenia lub zaakceptowania przez Stalkanat na piśmie. | **1. General provisions**  Any reservations made by the Client in writing or reported in any other way will not be binding unless they are accepted by Stalkanat in writing. It is assumed that Client placement of an order for the purchase of Stalkanat products, authorization by Client to ship or provide products, or Client receipt thereof constitute acceptance of these Terms.  These Terms are an integral part of each order placed by the Client with Stalkanat.  It is assumed that the Terms attached to the first order placed by the Client in Stalkanat apply to all subsequent orders placed by the Client, without the need to deliver them again, unless the Parties expressly agree otherwise in writing.  Stalkanat reserves the right to change the Terms. Any changes, additions, exclusions to the provisions of these Terms will be binding on the Parties, provided that they are introduced or accepted by Stalkanat in writing. |
| **2. Potwierdzenie zamówienia / przyjęcie oferty**  Klient zobowiązuje się do zakupu od Stalkanat a Stalkanat zobowiązuje się sprzedać na rzecz Klienta towary i/lub usługi opisane w zamówieniu („**Produkty**”).  Zamówienie złożone przez Klienta zostaje przyjęte przez Stalkanat w momencie otrzymania przez Klienta pisemnego, w tym elektronicznego, oświadczenia Stalkanat o przyjęciu zamówienia. W przypadku złożenia oferty przez Stalkanat, zawarcie wiążącej umowy sprzedaży nastąpi w momencie otrzymania przez Stalkanat, w zakreślonym w ofercie terminie, bezwarunkowego pisemnego oświadczenia o akceptacji oferty Stalkanat przez Klienta. | **2. Confirmation of order / Acceptance of offer**  The Client undertakes to purchase from Stalkanat and Stalkanat undertakes to sell to the Client the goods and/or services described in the purchase order ("**Products**").  Stalkanat shall not be deemed to have accepted a purchase order until Client has received written, including electronic, confirmation from Stalkanat of the order. In the event Stalkanat files an offer, Stalkanat shall not be deemed to have made a binding agreement until Stalkanat has received written, timely and unconditional acceptance from Client of a Stalkanat’ offer. |
| **3. Zasady sprzedaży**  Klient akceptuje, że ostateczna dostawa Produktów może różnić się w graniach +/- 5% od złożonego zamówienia w zakresie ilości i ceny Produktu. Zaistniałe różnice w wartości zostaną uwzględnione podczas końcowej płatności za dostarczone Produkty.  Ryzyko związane z Produktami (w szczególności ryzyko przypadkowej utraty lub uszkodzenia Produktu) przechodzi na Klienta z chwilą dostawy lub kiedy zostaną one przekazane przewoźnikowi Klienta.  Prawo własności Produktów przechodzi na Klienta z chwilą zapłaty na rzecz Stalkanat ceny sprzedaży Produktów oraz wszelkich dodatkowych opłat przewidzianych umową sprzedaży, w całości. Do tej chwili Stalkanat przysługiwać będzie wyłączne i nieograniczone prawo do rozporządzania Produktami. Tak długo jak prawo własności Produktów przysługuje Stalkanat Klient nie będzie uprawniony do zastawiania lub ustanawiania innych obciążeń w stosunku do Produktów. | **3. Terms of sale**  The Client accepts that the final delivery of the Products may differ within +/- 5% from the placed order in terms of quantity and cost of the Product. Any differences in value will be taken into account during the final payment for the delivered Products.  The risk related to the Products (in particular the risk of accidental loss or damage to the Product) passes to the Client upon delivery or when they are handed over to the Client's carrier.  The ownership of the Products passes to the Client upon payment to Stalkanat of the sale price of the Products and any additional fees provided for in the sales contract, in full. Until then, Stalkanat will have the exclusive and unlimited right to dispose of the Products. As long as the ownership of the Products is vested in Stalkanat, the Client will not be entitled to pledge or establish other encumbrances in relation to the Products. |
| **4. Warunki dostawy**  O ile nie ustalono inaczej, dostawa Produktów będzie odbywać się zgodnie z formułą INCOTERMS 2020 [DAP (na terytorium Polski)][EX WORKS] zgodnie z potwierdzeniem Stalkanat. [DAP][EXW] lub inny uzgodniony warunek dostawy będzie interpretowany zgodnie z regułami Incoterms obowiązującymi w momencie zawarcia umowy sprzedaży.  Produkty mogą być dostarczane partiami.  Klient zobowiązany jest potwierdzić odbiór Produktu w ciągu 2 dni roboczych od daty jego otrzymania. Potwierdzenie to może być podpisane i dostarczone w formie papierowej i wysłane pocztą/kurierem lub elektronicznie i podpisane kwalifikowanym podpisem elektronicznym (przy użyciu certyfikowanego klucza eiDAS). | **4. Terms of Delivery**  Unless otherwise agreed, the Products are delivered according to INCOTERMS 2020 rule [DAP (on the territory of Poland)][EX WORKS] according to confirmation from Stalkanat. [DAP][EXW] or other agreed delivery term shall be interpreted in accordance with the Incoterms valid at the time a binding agreement is made.  Products can be delivered in parts.  The Client is obliged to confirm the receipt of the Product within 2 working days from the date of its receipt. This confirmation can be signed and provided in paper form and sent by mail/ courier or electronically with a qualified digital signature (using an eiDAS certified key). |
| **5. Zwłoka**  Okres realizacji dostawy uzależniony jest od daty przyjęcia zamówienia oraz spełnienia przez Klienta wszystkich warunków, w tym technicznych oraz handlowych, uzgodnionych przy przyjęciu zamówienia.  Daty dostawy określone są przez Stalkanat w sposób przybliżony, zgodnie z najlepszą wiedzą i oszacowaniem Stalkanat i nie mają charakteru wiążącego. Niestosowanie się przez Stalkanat do tak wskazanych dat dostaw nie rodzi odpowiedzialności Stalkanant, niezależnie od przyczyn niezastosowania się. Stalkanat może, na podstawie warunków indywidualnie uzgodnionych z Klientem, przyjąć odpowiedzialność za zwłokę w dostawie Produktów przy zastrzeżeniu, że wartość kar umownych z tytułu zwłoki nie może przekroczyć 0,5% wartości zamawianych Produktów za 7 dni zwłoki a łącznie 3% wartości Produktów objętych zamówieniem.  Stalkanat nie będzie odpowiedzialny za opóźnienia powstałe bezpośrednio lub pośrednio z przyczyn niezależnych od Stalkanat lub jej dostawców, w szczególności z powodu zrządzeń siły wyższej, działań lub zaniechań Klienta lub strony trzeciej, przeszkód w transporcie, niedoborów siły roboczej lub materiałów, wadliwych lub niekompletnych dostaw materiałów zamówionych u dostawcy, przerw w dostawie energii elektrycznej lub innych utrudnień w produkcji we własnej fabryce lub u dostawcy Stalkanat. | **5. Delay**  The period of delivery depends on the date of acceptance of the order and the fulfillment by the Client of all conditions, including technical and commercial, agreed upon when accepting the order.  Delivery dates are specified by Stalkanat in an approximate manner, according to Stalkanat's best knowledge and estimates, and are not binding. Failure by Stalkanat to comply with the delivery dates indicated in this way does not give rise to Stalkanant's liability, regardless of the reasons for non-compliance. Stalkanat may, on the basis of conditions individually agreed with the Client, assume liability for delay in the delivery of Products, with the reservation that the value of contractual penalties for delay may not exceed 0.5% of the value of the Products ordered for 7 days of delay and in total 3% of the value of the Products covered by the order.  Stalkanat will not be liable for delays arising directly or indirectly from reasons beyond the control of Stalkanat or its suppliers, in particular due to force majeure, acts or omissions of the Client or a third party, obstacles in transport, shortages of manpower or materials, defective or incomplete deliveries of materials ordered from the supplier, interruptions in the supply of electricity or other difficulties in production in the company's own factory or at the Stalkanat supplier. |
| **6. Ceny**  Ceny są denominowane i płatne w Euro. Ceny Produktów są podane bez podatku VAT, innych podatków i ceł. Stalkanat zastrzega sobie prawo dostosowania cen niedostarczonych Produktów w przypadku zmiany kursów wymiany walut, wzrostu cen materiałów, wzrostu cen ustalonych przez poddostawców, zmian wysokości ceł, zmian wynagrodzeń, interwencji rządowych lub innych okoliczności poza uzasadnioną kontrolą Stalkanat.  Stalkanat może obciążyć Klienta opłatami dodatkowymi, w szczególności: opłatą logistyczną, opłatami z tytułu transportu i przeładunku, opłatą z tytułu dostawy ekspresowej, zwrotu i anulowania zamówienia, pod warunkiem, że Stalkanat poinformował Klienta o takich opłatach dodatkowych, w szczególności na potwierdzeniu zamówienia, w cenniku lub w inny sposób udostępnił taką informację Klientowi. | **6. Prices**  Prices are denominated and paid in Euro. Prices for Products are exclusive of VAT, other taxes or duties. Stalkanat reserves the right to adjust prices for non-delivered Products in the event of alterations in rates of exchange, variations in costs of materials, sub-suppliers’ price increases, changes in custom duties, changes in wages, state requisitions or similar conditions over which Stalkanat has no or limited control.  Stalkanat may charge Client separately for surcharges and fees, such as but not limited to: logistics fee, transport and handling charges, express delivery charges, return and cancellation, provided Stalkanat has informed Client of such surcharges and fees, e.g. in Stalkanat order confirmation, as part of price lists, or as otherwise made available to Client. |
| **7. Warunki zapłaty**  O ile nie uzgodniono inaczej, termin zapłaty wynosi 10 dni od daty wystawienia faktury. Udzielenie kredytu kupieckiego dla Klienta przez Stalkanat zależy od pozytywnej oceny zdolności płatniczej Klienta przez Stalkanat. Stalkanat może (wedle uznania) wstrzymać dostawy Produktów do czasu spełnienia przez Klienta jego świadczeń lub zabezpieczenia Stalkanat, w szczególności: dokonania przedpłaty lub zapłaty wszelkich zaległych kwot na rzecz Stalkanat. Wszelkie płatności zostaną dokonane za pośrednictwem banku, przelewem bankowym lub poleceniem zapłaty, bez pomniejszenia o opłaty transferowe lub z tytułu polecenia zapłaty, w postaci środków postawionych do natychmiastowej dyspozycji, na rachunek banku podany na fakturze. Od daty wymagalności świadczenia płatne będą odsetki ustawowe za opóźnienie w transakcjach handlowych.  Przez dokonanie zapłaty rozumie się zaksięgowanie należności z tytułu Umowy na rachunku bankowym Stalkanat.  W przypadku, gdy po zawarciu umowy nastąpi przekroczenie terminu płatności albo jeszcze przed terminem płatności ujawnią się okoliczności, wskazujące na znaczne obniżenie zdolności finansowania działalności, powodujących, że zapłata ceny przez Klienta jest wątpliwa, wszystkie wierzytelności Stalkanat w stosunku do Klienta stają się wymagalne. Stalkanat może również odstąpić od zawartych z Klientem umów, zwłaszcza, jeżeli Klient nie uiści na żądanie Stalkanat przedpłaty lub nie da innego zabezpieczenia dającego rękojmie zapłaty. | **7. Terms of Payment**  Unless otherwise agreed due date is 10 days from the date of invoice. Any trade credit shall be subject to Stalkanat being satisfied with the Client’s credit references, and Stalkanat may (in its absolute discretion), refrain from delivering the Products until the Client has complied with the payment requirements of Stalkanat, such as payment in advance, and/or payment of any outstanding amounts which may be due to Stalkanat. All payments shall be made by bank wire transfer or direct debit without deduction of any transfer or debit fees in immediately available funds to the bank account set out in the relevant invoice. From the payment due date a statutory interest rate applicable for delay in commercial transactions, will be payable. The payment is deemed to be made when the payment under the agreement is credited to Stalkanat account.  In the event that, after the conclusion of the contract, the payment deadline is exceeded or circumstances appear before the payment deadline, indicating a significant reduction in the ability to finance operations, making the payment of the price by the Client doubtful, all Stalkanat's claims against the Client become due and payable. Stalkanat may also withdraw from the contracts concluded with the Client, especially if the Client fails to make an advance payment at Stalkanat's request or does not provide other security guaranteeing payment. |
| **8. Opakowania**  Jednorazowe opakowania i etykiety Produktów są wliczone w cenę Produktów i nie będą refundowane w przypadku, gdy zostaną zwrócone Stalkanat.  Wytwórcą odpadu powstającego w wyniku zawarcia umowy zgodnie z Warunkami jest Klient, zgodnie z zapisami ustawy o odpadach z dnia 14 grudnia 2012 r. (Dz.U. z 2022 r. poz. 699 z późniejszymi zmianami). | **8. Packing**  Disposable packing and labels are included in the Product prices and will not be credited if returned.  The producer of the waste resulting from the conclusion of the contract in accordance with the Terms is the Client, in accordance with the provisions of the Waste Act of December 14, 2012 (Journal of Laws of 2022, item 699, as amended). |
| **9. Informacje o Produktach**  Wszelkie informacje — w szczególności informacje dotyczące wyboru Produktu, jego zastosowania lub użycia, dostosowania do potrzeb klienta, wagi, wymiarów, pojemności lub innych danych technicznych zawartych w szczególności w opisach katalogowych lub reklamach, niezależnie od formy ich udostępnienia na piśmie, ustnie, w formie elektronicznej, przez Internet lub do pobrania, mają wyłącznie charakter orientacyjny i są dla Stalkanat wiążące wyłącznie w zakresie, w jakim zostały wyraźnie wskazane w ofercie Stalkanat lub w potwierdzeniu zamówienia. Szczegółowe wymagania Klienta odnośnie Produktu są wiążące jedynie w takim zakresie, w jakim zostały potwierdzone przez Stalkanat na piśmie. Klient ponosi wyłączną odpowiedzialność za swoje produkty i aplikacje, których część składową stanowią Produkty Stalkanat. Wszelkie Produkty udostępniane jako próbki, prototypy lub podobne egzemplarze wzorcowe (odpłatnie lub nie) mogą być wykorzystywane wyłącznie w celach zbadania Produktu, nie można ich odsprzedawać ani czynić częścią składową produktów Klienta przeznaczonych do odsprzedaży. | **9. Product information**  Any information – including, but not limited to information on selection of Product, its application or use, Client product design, weight, dimensions, capacity or any other technical data in catalogues descriptions, advertisements, etc. and regardless of the form in which they are made available in writing, orally, electronically, online or via download, shall be considered informative, and is only binding for Stalkanat only to the extent that they are explicit in Stalkanat’s offer or in the order confirmation. Specific demands from the Client regarding Product are only binding if and to the extent they have been confirmed by Stalkanat in writing. Client is solely responsible for its products and applications that incorporate or use Stalkanat Products. Any Products made available as samples, prototype or similar type identification (whether charged for or not) may only be used for evaluation purposes, may not be resold or be made part of Client’s products for resale. |
| **10. Jakość Produktów**  Produkty są mierzone w metrach i tonach metrycznych (MT), 1MT stanowi równowartość 1000 kg.  Jakość Produktów sprzedawanych przez Stalkanat musi być zgodna z wymaganiami technicznymi określonymi w umowie sprzedaży a także potwierdzona certyfikatem jakości wydanym przez producenta.  Wymagania dodatkowe należy określić w zamówieniu. | **10. Product quality**  Products are measured in meters and metric tones (MT), 1MT is equivalent to 1000 kg.  The quality of the Products sold by Stalkanat must comply with the technical requirements specified in the purchase contract and must be confirmed by a quality certificate issued by the manufacturer.  Additional requirements should be specified in the order. |
| **11. Informacje zastrzeżone i poufność**  Wszelkie informacje niepubliczne, w szczególności ceny, rysunki, opisy oraz wszelkie dokumenty techniczne, które Stalkanat udostępnił lub może udostępnić Klientowi („**Informacje Poufne**”) pozostaną własnością Stalkanat oraz będą traktowane jako Informacje Poufne przez Klienta, w tym przez jego przedstawicieli i osoby, którymi się posługuje, i nie mogą, bez pisemnej zgody Stalkanat, być kopiowane, powielane ani przekazywane osobom trzecim w celach innych niż te zamierzone w chwili udostępnienia Informacji Poufnych. Informacje poufne zostaną zwrócone Stalkanat zgodnie z żądaniem Stalkanat. | **11. Proprietary information and confidentiality**  Any non-public information, including but not limited to, prices, drawings, descriptions and any technical documents which Stalkanat has made or may make available to Client (“**Confidential Information**”) shall remain the property of Stalkanat and shall be treated as confidential by Client and its representatives and persons to whom the Client discloses Confidential Information must not, without the written consent of Stalkanat, be copied, reproduced, or transferred to third parties or be used for other purposes than those intended when the Confidential Information was made available. Confidential Information shall be returned upon Stalkanat’ request. |
| **12. Wycofanie zamówienia/Rozwiązanie umowy**  Klient może wycofać złożone zamówienie po jego akceptacji przez Stalkanat w drodze potwierdzenia przyjęcia zamówienia, jedynie za zgodą Stalkanat.  Stalkanat może rozwiązać Umowę w trybie natychmiastowym w przypadku naruszenia przez Klienta postanowień niniejszych Warunków, jeżeli Klient pomimo pisemnego wezwania przez Stalkanat nie przystąpi niezwłocznie, nie później niż w ciągu 3 dni do naprawiania skutków naruszenia.  Stalkanat może rozwiązać umowę w trybie natychmiastowym w przypadku zaistnienia przyczyn uniemożliwiających wykonanie umowy przez okres dłuższy niż 14 dni. | **12. Withdrawal of order/termination of agreement**  The Client may withdraw the placed order after its acceptance by Stalkanat by confirming the acceptance of the order, only with the consent of Stalkanat.  Stalkanat may terminate the agreement immediately in the event of a breach by the Client of the provisions of these Terms, if the Client, despite a written request by Stalkanat, does not proceed immediately, no later than within 3 days, to repair the effects of the breach.  Stalkanat may terminate the agreement with immediate effect in the event of reasons preventing the performance of the contract for a period longer than 14 days. |
| **13. Zmiany**  Stalkanat zastrzega sobie prawo dokonywania modyfikacji Produktów bez zawiadomienia, jeżeli takie modyfikacje nie wpływają w sposób istotny na uzgodnione specyfikacje techniczne Produktów, ich formę, przydatność lub funkcje. | **13. Alterations**  Stalkanat reserves the right to make alterations to the Products, which do not materially affect agreed specifications of the Products’ form, fit or function, without notice. |
| **14. Reklamacje**  1. Wszelkie reklamacje dotyczące dostarczonych Produktów należy składać na piśmie.  2. Reklamacje dotyczące ilości oraz jakości można zgłaszać poprzez e-mail. Pisemne jej potwierdzenie musi zostać dostarczone Stalkanat nie później niż w terminie 7 dni roboczych od daty złożenia reklamacji na piśmie.  3. Za datę złożenia reklamacji uznaje się datę stempla pocztowego w kraju odbiorcy.  4. Reklamacje w sprawie ilości mogą być zgłaszane przez Klienta nie później niż w terminie 7 dni od momentu otrzymania towarów w miejscu docelowym wskazanym jako w umowie. Przesyłki o masie teoretycznej powinny być przyjmowane przez Klienta w ten sam sposób, tj. według wagi teoretycznej.  5. Reklamacje dotyczące jakości towarów można zgłaszać w ciągu 30 dni od daty ich otrzymania w miejscu docelowym wskazanym w umowie. Klient musi odrębnie wystąpić o dokonanie oględzin Produktu przez przedstawiciela Stalkanat. Jeżeli obie Strony uznają, że wizyta przedstawiciela Stalkanat jest konieczna, wówczas wizyta taka musi odbyć się jak najszybciej, nie później jednak niż w ciągu 14 dni od zgłoszenia reklamacji. W przypadku nieuzasadnionej reklamacji wszelkie koszty takiej kontroli ponosi Klient.  6. Reklamacje dotyczące ilości oraz jakości muszą zawierać następujące informacje:  a) Pełne imię i nazwisko/pełna nazwa oraz dane pocztowe osoby zgłaszającej reklamację i przedsiębiorstwa (organizacji), do której kierowana jest reklamacja; data zgłoszenia reklamacji oraz jej numer; okoliczności, na podstawie których zgłoszono reklamację; udokumentowane dowody potwierdzające te okoliczności; odniesienia do odpowiednich przepisów;  b) Wymagania osoby zgłaszającej reklamację;  c) Kwotę określoną w reklamacji oraz jej obliczenie w przypadku wyceny; dane bankowe osoby zgłaszającej reklamację;  d) Listę dokumentów załączonych do reklamacji, inne dowody, a także próbki uszkodzonych towarów.  W przypadku reklamacji Klienta dotyczącej wady jakościowej, kontrola musi zostać przeprowadzona przez inspektora towarowego uprawnionego przez Urząd Dozoru Technicznego (UDT) lub inny niezależny uprawniony organ lub inspekcję w kraju ostatecznego przeznaczenia.  7. Stalkanat zobowiązany jest rozpatrzeć reklamacje dotyczące jakości lub ilości towarów oraz niezwłocznie udzielić Klientowi zasadnej odpowiedzi, jednak nie później niż w ciągu 30 dni od momentu otrzymania przez Stalkanat reklamacji.  8. Żadne reklamacje lub oświadczenia odnoszące się do jakichkolwiek przesyłek zawierających towary nie mogą stanowić dla Klienta podstawy do odmowy przyjęcia pozostałych towarów dostarczanych zgodnie z niniejsza Umową oraz zapłaty za nie.  9. Reklamacje dotyczące jakości dostarczanych towarów mogą być zgłaszane wyłącznie w przypadku niezgodności ich jakości z wymaganiami technicznymi określonymi w umowie. | **14. Claims**  1. Claims are to be presented in a written form.  2. Claims for quantity and quality are to be send by e-mail. The written proof of the said claims is to be received by Stalkanat not later than 7 working days from the date of claim statement in writing.  3. Date of respondent country postal stamp is considered to be the date of claim statement receives.  4. Claims for quantity may be presented by the Client not later than 7 days after receipt of the products at the point of destination defined in the contract. The products shipped by theoretical weight shall have to be accepted by the Client on the same basis, i.e. by theoretical weight.  5. Claims for quality of the Products may be presented within 30 days from the date of Products receiving at the place of destination defined in the contract.  The Client must apply separately for an inspection of the Product by the representative of Stalkanat. If both Parties agree that the visit of Stalkanat's representative is necessary, then such visit must be carried out as soon as possible, but no later than within 14 days from filing the claim. In the event the claim is not justified all costs of such inspection are borne by the Client.  6. The statement of a claim for quality and quantity is to contain the following data:  a) Full title and postal details of claimant and enterprise (organization) against whom a claim is made; date of claim and no. of claim; circumstances under which the claim is made; documentary evidence of the circumstances, reference to appropriate regulations;  b) claimant’s demands  c) sum of claim and its calculation in case of money valuation, claimant banking details;  d) list of documents enclosed to claim, other evidence as well as samples of defected products.  In case of a claim is filed by the Client relating to a quality defect, an inspection must be carried out by a products inspector authorized by the Office of Technical Inspection (UDT) or some other independent authorized body or inspection in the country of final destination.  7. Stalkanat is to examine the claims as for quality or quantity of the products and to present a substantiated answer to the Client without delay and in no event not later than 30 days after the claim received by Stalkanat.  8. No claims, statements made in respect of any consignment of the products can be the basis for the Client refusal to accept all other Products delivered under the present contract and pay for them.  9. Claims for quality of Products delivered may be presented only in case of non-correspondence of quality of products to technical requirements stipulated in the contract. |
| **15. Odpowiedzialność za Produkt**  Z zastrzeżeniem obowiązujących przepisów, Stalkanat nie ponosi odpowiedzialności za uszkodzenie mienia (nieruchomości lub ruchomości) spowodowane przez Produkt po jego dostawie do Klienta, kiedy znajduje się on w posiadaniu Klienta. Stalkanat nie ponosi także odpowiedzialności za jakiekolwiek uszkodzenia produktów Klienta lub innych produktów, których produkty Klienta stanowią część.  W przypadku, gdy Stalkanat poniesie odpowiedzialność wobec osoby trzeciej za szkody opisane w powyższym akapicie, Klient zabezpieczy i zwolni Stalkanat z odpowiedzialności. Klient zabezpieczy i zwolni Stalkanat z tytułu szkód powstałych wskutek niewłaściwej instalacji Produktów, naprawy, konserwacji lub obsługi Produktów przez Klienta, niewłaściwego przeszkolenia przez Klienta personelu w zakresie obsługi Produktów lub nieprzestrzegania przez Klienta obowiązujących przepisów lub innych postanowień. Jeżeli osoba trzecia zgłosi roszczenie z tytułu szkód, zgodnie z niniejszym artykułem, w stosunku do Stalkanat lub Klienta, strona otrzymująca takie roszczenie niezwłocznie poinformuje o tym drugą stronę na piśmie. Klient zobowiązuje się przystąpić do postępowania przed sądem lub sądem arbitrażowym rozpatrującym roszczenia przeciwko Stalkanat z tytułu szkody wyrządzonej przez Produkt w charakterze współuczestnika postępowania lub, w przypadku braku podstaw do dopozwania, wystąpić z interwencją uboczną. | **15. Product liability**  Stalkanat shall not be liable for any damage to any property (real or movable) caused by the Product after it has been delivered and while it is in the possession of Client. Nor shall Stalkanat be liable for any damage to products manufactured by Client or to products of which Client’s products form a part.  If Stalkanat incurs liability towards any third party for such damage as described in the preceding paragraph, Client shall indemnify, defend and hold Stalkanat harmless. Client shall indemnify and hold Stalkanat harmless for all claims arising from damage resulting from the use or operation of the Products because of the improper installation, repair, maintenance or operation of the Products by Client, the failure of Client to adequately train personnel in the operation of the Products, or Client’s failure to comply with applicable laws or regulations or otherwise. If a claim for damage as described in this clause is lodged by a third party against either Stalkanat or Client, the respondent party shall immediately inform the other party thereof in writing. Client shall be obliged to let itself be summoned to the court or arbitral tribunal examining claims for damages lodged against Stalkanat on the basis of damage allegedly caused by the Product. |
| **16. Ograniczenie odpowiedzialności**  Stalkanat nie ponosi odpowiedzialności, w tym odpowiedzialności regresowej, wobec Klienta za następujące rodzaje strat lub szkód z tytułu umowy sprzedaży podlegającej niniejszym Warunkom: 1) wszelkie utraty korzyści/zysków, kontaktów handlowych, kontraktów, oczekiwanych oszczędności, wartości firmy lub przychodów (np. lucrum cessans); lub 2) wszelkie przypadki utraty lub uszkodzenia danych; lub 3) wszelkie szkody pośrednie, szczególne, wtórne, nawiązki, zadośćuczynienia lub uszkodzenia; nawet jeżeli Stalkanat powiadomiono z wyprzedzeniem o możliwości wystąpienia takich strat lub szkód oraz niezależnie od tego, czy wynikają one w szczególności z tytułu naruszenia warunków odpowiedzialności gwarancyjnej, z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania zobowiązań umownych, czynu niedozwolonego, wad Produktów, odpowiedzialności za Produkty, zwrotu lub innych przyczyn, nawet jeżeli zaspokojenie przewidzianych w Warunkach roszczeń Klienta nie pokrywa w pełni szkody Klienta.  Łączna odpowiedzialność Stalkanat z jakiegokolwiek tytułu na podstawie lub w związku z umową sprzedaży podlegającą niniejszym Warunkom jest ograniczona kwotowo do wysokości łącznej ceny Produktów na fakturze wystawionej Klientowi przez Stalkanat zgodnie z taką umową.  Klient przyjmuje do wiadomości i wyraża zgodę na to, że Stalkanat ustala ceny oraz zawiera transakcje handlowe uwzględniając zasady odpowiedzialności z tytułu gwarancji oraz pozostałe ograniczenia lub wyłączenia odpowiedzialności określone w niniejszych Warunkach oraz że odzwierciedla to alokację ryzyka pomiędzy stronami, co stanowi podstawę zawartej pomiędzy nimi umowy.  Wyłącza się odpowiedzialność z tytułu rękojmi w rozumieniu art. 568 kodeksu cywilnego. | **16. Limitation of liability**  Stalkanat shall not be liable, including recourse liability to the Client for any of the following types of loss or damage arising under or in relation to a purchase agreement governed by these Terms: 1) any loss of profits, business, contracts, anticipated savings, goodwill, or revenue; or 2) any loss or corruption of data; or 3) any indirect, special, punitive, exemplary or consequential loss or damage whatsoever; even if Stalkanat was advised in advance of the possibility of such loss or damage, and regardless of whether they result, in particular, from breach of warranty liability, non-performance or improper performance of contractual obligations, tort, Product defects, , Product liability, return or other reasons, and even if satisfaction set out in these Terms does not cover loss incurred by the Client in full.  The total liability of Stalkanat arising under or in relation to the purchase agreement governed by these Terms is limited in amount to the total price of the Products on the invoice issued to the Client by Stalkanat in accordance with such an agreement.  The Client acknowledges and agrees, that Stalkanat has set its prices and entered into the transaction in reliance upon the disclaimers of warranty and the limitations or exclusions of liability set forth herein, and that the same reflects the allocation of risk between the parties forming an essential basis for the bargain between them.  Statutory warranty set forth in art. 568 of the Civil Code is excluded. |
| **17. Kary umowne**  W przypadku opóźnienia Klienta w odbiorze Produktów wynoszącego więcej niż 5 (pięć) dni, Klient zobowiązany jest zapłacić Stalkanat karę umowna w wysokości 0,5 % wartości zamówienia za każdy dzień opóźnienia.  W przypadku odmowy odbioru przez Klienta zamówionych Produktów na mocy umowy podlegającej Warunkom, Klient zobowiązuje się zapłacić Stalkanat karę umowną w wysokości 20% wartości zamówienia.  W przypadku postoju środków transportu na terytorium Klienta wynoszącego powyżej 48 godzin, Klient zobowiązuje się zwrócić Stalkanat wszelkie udokumentowane koszty wynikające z kar umownych nałożonych przez przewoźnika. | **17. Contractual penalties**  In the event of the Client's delay in collecting the Products for more than 5 (five) days, the Client is obliged to pay Stalkanat a contractual penalty of 0.5% of the order value for each day of delay.  If the Client refuses to collect the ordered Products under the agreement subject to the Terms, the Client undertakes to pay Stalkanat a contractual penalty of 20% of the order value.  In the event of a stoppage of the means of transport on the Client's territory for more than 48 hours, the Client undertakes to reimburse Stalkanat for all documented costs resulting from contractual penalties imposed by the carrier. |
| **18. Obowiązkowa odpowiedzialność**  Żadne z postanowień niniejszych Warunków, w tym wyłączenia przewidziane w punktach 15–17 Warunków, nie wyłącza ani nie ogranicza odpowiedzialności żadnej ze stron wobec drugiej strony za szkody na osobie, szkody wyrządzone umyślnie ani za jakąkolwiek inną szkodę, za którą nie można wyłączyć ani ograniczyć odpowiedzialności zgodnie z obowiązującym prawem. | **18. Mandatory liability**  Nothing in these Terms including but not limited to the exclusions and limitations in clauses 15 to 17 shall operate so as to exclude or limit the liability of either party to the other for personal injury, willful damage or any other damage that cannot be excluded or limited in accordance with applicable law.. |
| **19. Zawiadomienie o roszczeniu**  Roszczenia dotyczące wad, roszczenia z tytułu opóźnień w dostawie Produktów lub inne roszczenia będą niezwłocznie zgłaszane Stalkanat na piśmie przez Klienta. | **19. Notice of Claims**  Claims for defects, claims for delays in the delivery of Products or other claims shall be immediately reported to Stalkanat in writing by the Client. |
| **20. Prawa własności intelektualnej**  W związku z zakupem Produktów, Klient nie nabywa żadnych prawa własności intelektualnej lub własności przemysłowej w formie licencji, patentów, praw autorskich, znaków towarowych ani żadnych innych praw własności intelektualnej lub własności przemysłowej związanych z Produktami. | **20. Intellectual property rights**  In connection with the purchase of Products, the Client does not acquire any intellectual or industrial property rights in the form of licenses, patents, copyrights, trademarks or any other intellectual or industrial property rights related to the Products. |
| **21. Ograniczenie odsprzedaży i wykorzystanie w określonych celach**  Produkty Stalkanat wytwarzane są dla celów cywilnych. Klient nie może używać ani odsprzedawać Produktów w celach mających jakikolwiek związek z bronią chemiczną, biologiczną lub nuklearną ani w pociskach zdolnych do przenoszenia takiej broni. Klientowi nie wolno sprzedawać Produktów osobom, spółkom ani innym organizacjom, jeżeli Klient posiada wiedzę lub podejrzenia, iż dane osoby lub podmioty są związane z jakąkolwiek działalnością terrorystyczną lub narkotykową.  Produkty Stalkanat mogą podlegać przepisom dotyczącym kontroli eksportu, wobec czego mogą, bez ograniczeń, podlegać restrykcjom w sprzedaży do krajów/klientów objętych zakazem eksportu lub importu. Ograniczenia te powinny być przestrzegane w przypadku odsprzedaży Produktów.  Klientowi nie wolno odsprzedawać Produktów, jeżeli istnieje wątpliwość lub podejrzenie, że Produkty te mogą zostać wykorzystane w celach niezgodnych z poprzednim akapitem. Jeżeli Klient uzyska wiedzę lub podejrzewa, że warunki określone w niniejszym artykule zostały naruszone, Klient poinformuje o tym niezwłocznie Stalkanat. | **21. Restraint on resale and use for certain purposes**  Stalkanat Products are manufactured for civilian use. Client is not allowed to use or to resell the Products for purposes which have any connection to chemical, biological or nuclear weapons or for missiles which are capable of delivering such weapons. The Client is not allowed to sell the Products to persons, companies or any other kind of organization if Client has knowledge of or suspects that said persons or entities are related to any kind of terrorist or drug activities.  The Stalkanat’s Products may be subject to export control regulations, and may therefore, without limitation be subject to restrictions in case of sale to countries/Clients covered by export and import ban, without limitations. These restrictions shall be observed in case of resale of the Products.  The Client is not allowed to resell the Products if there is doubt or suspicion that the Products can be used for purposes in violation of the preceding paragraph. If the Client receives knowledge of or suspects that the conditions in this clause have been violated, the Client shall immediately inform Stalkanat. |
| **22. Siła wyższa**  Stalkanat nie będzie ponosił odpowiedzialności za niewykonanie lub nienależyte wykonanie umowy sprzedaży podlegającej Warunkom będące bezpośrednim następstwem okoliczności, które stanowią przejaw działania siły wyższej. Siłę wyższą stanowi zdarzenie nagłe, nieprzewidziane i niezależne od woli stron, uniemożliwiające wykonanie umowy w całości lub części, na stałe lub na pewien czas, któremu nie można zapobiec, ani przeciwdziałać przy zachowaniu należytej staranności.  Przejawami siły wyższej są w szczególności: klęski żywiołowe np. pożar, powódź, trzęsienie ziemi, huragany, akty władzy państwowej np. stany wojenne, stany wyjątkowe, embarga, blokady, działania wojenne, akty sabotażu, lokauty, zamieszki, działania władz ustawodawczych lub wykonawczych, oraz zakłócenia telekomunikacyjne itp.  Stalkanat w miarę możliwości zobowiązuje się informować Klienta o wszelkich zdarzeniach mających cechy siły wyższej, które mogą mieć wpływ na wykonanie zobowiązań wynikających z umowy tak, aby umożliwić Klientowi podjęcie środków minimalizujących skutki takiego zdarzenia.  Wszelkie uprawnienia umowne Klienta są zawieszone lub wygasają w okolicznościach, o których mowa w niniejszym artykule.  Klientowi nie przysługuje prawo do jakichkolwiek odszkodowań ani do roszczeń w przypadku zaprzestania, wstrzymania lub opóźnienia dostawy ze względu na takie okoliczności.  Niezależnie od wystąpienia powyższych okoliczności Zamawiający zobowiązany będzie jednak do zapłaty wynagrodzenia za dostarczone Produkty. Wynagrodzenie to będzie proporcjonalne do wartości dostarczonych Produktów. | **22. Force majeure**  Stalkanat will not be liable for non-performance or improper performance of the sales contract subject to the Terms as a direct consequence of circumstances that are a manifestation of force majeure. Force majeure is a sudden, unforeseen event, independent of the will of the parties, preventing the performance of the agreement in whole or in part, permanently or for a certain period of time, which cannot be prevented or counteracted with due diligence.  The manifestations of force majeure are in particular: natural disasters, e.g. fire, flood, earthquake, hurricanes, acts of state authority, e.g. martial law, state of emergency, embargoes, blockades, hostilities, acts of sabotage, lockouts, riots, legislative or executive actions, and telecommunications disruptions, etc.  Stalkanat, as far as possible, undertakes to inform the Client about any force majeure events that may affect the performance of obligations under the purchase agreement, so as to enable the Client to take measures to minimize the effects of such an event.  All contractual rights of the Client are suspended or expire in the circumstances referred to in this article.  Client is not entitled to any kind of damages or to make a claim whatsoever in case of cancellation or delayed delivery due to such circumstances.  Regardless of the occurrence of the above circumstances, the Client will be obliged to pay the remuneration for the Products delivered. The remuneration shall be proportional to the value of the Products. |
| **23. Ochrona i prywatność Danych osobowych**  1. Dostarczane Produkty wymagają gromadzenia Danych osobowych (informacji i danych objętych wymianą w związku z umową zawieraną zgodnie z niniejszymi Warunkami, które są powiązane z jakąkolwiek zidentyfikowaną lub możliwą do zidentyfikowania osobą fizyczną lub, w zakresie sprzeczności z obowiązującymi przepisami prawa, które podlegają obowiązującym Przepisom o ochronie danych osobowych) do działania zgodnie z przeznaczeniem. Obydwie strony będą przestrzegać obowiązujących Przepisów o ochronie danych osobowych dotyczących Danych osobowych przetwarzanych w związku z działalnością na mocy umowy zawartej zgodnie z Warunkami. Strony podejmą wszelkie kroki uzasadnione z handlowego punktu widzenia i prawne w celu ochrony Danych osobowych przed niepożądanym ujawnieniem.  2. Jeśli Klient dostarcza Stalkanat Dane osobowe, wówczas Nabywca zadba o to, aby być do tego uprawnionym. Klient zawiadomi osoby, których Dane osobowe dostarczył Stalkanat, przed ich dostarczeniem Stalkanat.  3. Stalkanat może udostępniać Dane osobowe swoim dostawcom usług, ale wyłącznie zgodnie z obowiązującymi przepisami o ochronie danych osobowych oraz z odpowiednimi wdrożonymi zabezpieczeniami.  4. Stalkanat może przechowywać Dane osobowe na odpowiednio zabezpieczonych serwerach dostępnych na całym świecie dla podmiotów Stalkanat i ich dostawców usług.  5. W zakresie, w jakim Stalkanat przetwarza Dane osobowe w ramach umowy, Stalkanat zachowa Dane osobowe na czas obowiązywania umowy oraz w okresie późniejszym, zgodnie z wymaganiami umowy, w celu ochrony praw Stalkanat lub spełnienia wymogów prawa i sprawozdawczości. W zakresie, w jakim Stalkanat przetwarza Dane osobowe do celów odrębnych i niezależnych od umowy, Stalkanat występuje w charakterze administratora i przejmuje obowiązki prawne administratora, w tym w zakresie określenia odpowiedniego okresu przechowywania danych.  6. Jeśli Dane osobowe są związane z incydentem naruszenia ochrony danych (grupą okoliczności obejmujących rzeczywistą lub rozsądną możliwość uzyskania dostępu do Danych osobowych przez osoby nieupoważnione, wejścia przez nie w posiadanie takich Danych, ich utratę lub zniszczenie), strona, w której systemie dane były przechowywane, ponosi odpowiedzialność za wszelkie zawiadomienia i powiązane koszty. O ile nie jest to sprzeczne z przepisami prawa lub zakazane przez właściwy dla jednej ze stron organ regulacyjny, strona zawiadamiająca dołoży racjonalnie uzasadnionych starań w celu dokonania uzgodnień z drugą stroną, by umożliwić wpływ na treść powiadomienia przed jego sporządzeniem.  7. Podczas wykonywania zobowiązań wynikających z umowy, jeśli jedna ze stron uzyska informacje o: (i) skardze lub zarzucie wskazujących na naruszenie obowiązujących przepisów o ochronie danych osobowych dotyczące Danych osobowych; (ii) wniosku co najmniej jednej osoby ubiegającej się o dostęp do Danych osobowych, wprowadzenie do nich poprawek lub ich usunięcie lub (iii) zapytaniu lub skardze co najmniej jednej osoby w związku z przetwarzaniem Danych osobowych, wówczas ta strona podejmie wszelkie uzasadnione wysiłki w celu niezwłocznego zawiadomienia drugiej ze stron na piśmie, z wyjątkiem przypadków, w których jest to niedopuszczalne na mocy prawa, zakazane przez organy ścigania lub przez właściwy organ regulacyjny. Strony zapewnią sobie wzajemne, uzasadnione z handlowego punktu widzenia wsparcie w zakresie badania sprawy, określania istotnych informacji, przygotowywania odpowiedzi, wdrażania działań naprawczych i/lub współpracy w prowadzeniu wszelkich roszczeń oraz postępowań sądowych lub regulacyjnych i obrony przed takimi roszczeniami oraz postępowaniami.  8. Jeśli umowa zawarta na podstawa Warunków obejmuje sprzedaż Produktów, w ramach której Stalkanat będzie (i) działać w charakterze administratora (zgodnie z definicją tego terminu zawartą w Dyrektywie UE) oraz (ii) przekazywać Dane osobowe reprezentantów Klienta z dowolnego kraju należącego do Europejskiego Obszaru Gospodarczego lub ze Szwajcarii (łącznie: „EOG/Szwajcaria”) na tereny poza EOG/Szwajcarią, wówczas Stalkanat i Klient ustalają, że warunki wzorcowych klauzul umownych (zwanych także standardowymi klauzulami umownymi) przyjęte przez Komisję Europejską w decyzji 2021/914/UE  zostaną włączone przez odniesienie, jak gdyby zostały określone w niniejszym dokumencie. Jeśli niniejsza Umowa i obejmują transgraniczny transfer Danych osobowych reprezentantów Klienta z dowolnego kraju w obrębie EOG/Szwajcarii na tereny poza EOG/Szwajcarią, ale Stalkanat nie będzie działać w charakterze administratora, wówczas Stalkanat i Klient ustalają, że warunki wzorcowych klauzul umownych (zwanych także standardowymi klauzulami umownymi) przyjęte przez Komisję Europejską w Decyzji 2021/914/UE  zostaną włączone przez odniesienie, jak gdyby zostały określone w niniejszym dokumencie. | **23. Personal Information protection and privacy**  1. The Products being provided require the collection of Personal Information (information and data exchanged in connection with the contract concluded in accordance with these Terms that is related to any identified or identifiable natural person or, to the extent of a conflict with applicable law, which is subject to any applicable data privacy laws) to function as intended. Both parties will comply with applicable data privacy laws as pertaining to Personal Information processed in connection with activity under the contract in accordance with the Terms. The parties will take all reasonable commercial and legal steps to protect Personal Information against undue disclosure.  2. If Client provides Stalkanat with any Personal Information, Client will ensure that it has the legal right to do so. The Client will provide notice to the individuals whose Personal Information it has provided to Stalkanat prior to providing it to Stalkanat.  3. Stalkanat may share Personal Information with Stalkanat’s service providers but only in accordance with applicable data privacy laws and with appropriate protections in place.  4. Stalkanat may store Personal Information on servers located and accessible globally by Stalkanat entities and their service providers with appropriate protections in place.  5. To the extent that Stalkanat processes Personal Information under thie contract, Stalkanat will retain the Personal Information for the term of the contract and thereafter as may be required by this Agreement, to protect Stalkanat’s legal rights, or as may be required or permitted by law and/or audit requirements. To the extent that Stalkanat processes the Personal Information for purposes separate and apart from the contract, Stalkanat serves as a controller and assumes legal obligations as a controller, including for defining the appropriate retention period.  6. If the Personal Information is involved in a data breach incident (set of circumstances that involve actual or a reasonable possibility of unauthorized access to or possession of, or the loss or destruction of, Personal Information), the party on whose system the data was stored is responsible for any notifications and associated costs. Unless prohibited by law or a regulator with jurisdiction over a party, the party making the notification shall make reasonable efforts to coordinate with the other party to allow for input into the content of a notification before it is made.  7. While performing under the contract, if a party learns of any: (i) complaint or allegation indicating a violation of the applicable data privacy laws regarding Personal Information; (ii) request from one or more individuals seeking to access, correct, or delete Personal Information; or (iii) inquiry or complaint from one or more individuals in relation to the processing of Personal Information, the party will exercise reasonable efforts to promptly notify the other party in writing, except to the extent prohibited by law, law enforcement, or a regulator with jurisdiction over such party. The parties shall provide reasonable commercial assistance to each other in investigating the matter, identifying the relevant information, preparing a response, implementing a remedy, and/or cooperating in the conduct of and defending against any claim, court or regulatory proceedings.  8. If the contract concluded on the basis of the Terms includes the sale of Products, under which Stalkanat will (i) act as an administrator (in accordance with the definition of this term contained in the EU Directive) and (ii) transfer Personal Data of the Client's representatives from any country belonging to the European Economic Area or from Switzerland (collectively: "EEA/Switzerland") to areas outside the EEA/Switzerland, then Stalkanat and the Client agree that the terms of model contractual clauses (also referred to as standard contractual clauses) adopted by the European Commission in Decision 2021/914/EU are incorporated by reference as if they were specified herein. If this Agreement and cover the cross-border transfer of Personal Data of the Client's representatives from any country within the EEA/Switzerland to areas outside the EEA/Switzerland, but Stalkanat will not act as a controller, then Stalkanat and the Client agree that the terms of the model contractual clauses (also referred to as standard contractual clauses contractual clauses) adopted by the European Commission in Decision 2021/914/EU will be incorporated by reference as if they were specified herein. |
| **24. Cesja**  Klient nie może przenieść praw i obowiązków wynikających z transakcji bez uprzedniej zgody Stalkanat wyrażonej w formie pisemnej, której to zgody nie można bezpodstawnie odmówić.  Stalkanat może dokonać cesji całości lub części praw i obowiązków wynikających z umowy na dowolny podmiot dominujący, zależny, podmiot stowarzyszony i podmiot będący jej następcą prawnym. Stalkanat ma wówczas obowiązek zawiadomienia Klienta na piśmie o takiej cesji. Stalkanat może również przekazać wykonanie dowolnego zobowiązania wynikającego z transakcji podmiotowi dominującemu, zależnemu, podmiotowi stowarzyszonemu, podmiotowi będącemu jej następcą prawnym lub innemu podmiotowi powiązanemu ze Stalkanat. Niezależnie od powyższego, Stalkanat zastrzega sobie prawo sprzedaży, cesji bądź innego rozporządzenia wierzytelnościami z tytułu sprzedaży Produktów do Klienta w Polsce. | **24. Assignment**  The Client may not transfer the rights and obligations arising from the transaction without the prior consent of Stalkanat expressed in writing, which consent may not be unreasonably denied.  Stalkanat may assign all or part of the rights and obligations arising from the agreement to any parent entity, subsidiary, affiliate and entity that is its legal successor. Stalkanat is then obliged to notify the Client in writing about such an assignment. Stalkanat may also delegate the performance of any obligation arising from the transaction to a parent, subsidiary, affiliate, legal successor or other entity related to Stalkanat. Notwithstanding the foregoing, Stalkanat reserves the right to sell, assign or otherwise dispose of claims arising from the sale of the Products to the Client in Poland. |
| **25. Etyka biznesowa**  Strony są zobowiązane do przestrzegania wszystkich obowiązujących praw, zasad i wytycznych, w tym dotyczących zakazu łapownictwa, korupcji, prania pieniędzy, kontroli exportu, handlu towarami, oprogramowaniem i technologiami oraz przepisów wprowadzających sankcje. Nieprzestrzeganie zobowiązań opisanych w tej części będzie stanowiło istotne naruszenie, dające drugiej Stronie prawo do natychmiastowego anulowania zamówienia za pisemnym powiadomieniem strony naruszającej bez uszczerbku dla innych dostępnych środków zaradczych. | **25. Business ethics**  The Parties are required to comply with all applicable laws, rules and guidelines, including anti-bribery, corruption, money laundering, export controls, trade in goods, software and technology, and sanctions laws. Failure to comply with the obligations described in this section will constitute a material breach, giving the other Party the right to immediately cancel the order upon written notice to the breaching party, without prejudice to any other available remedies. |
| **26. Prawo właściwe i rozstrzyganie sporów**  Niniejsze Warunki i umowa pomiędzy Klientem a Stalkanat podlega prawu polskiemu.  W przypadku sporu dotyczącego interpretacji lub wykonania umowy, Strony niezwłocznie podejmą negocjacje mające ma celu polubowne rozwiązanie konfliktu. Jeżeli konflikt nie zostanie rozwiązany w ciągu 30 dni począwszy od daty wezwania do polubownego rozwiązania sporu wydanego na piśmie przez którąkolwiek ze Stron, spór zostaje przedłożony do rozstrzygnięcia przez Sąd Arbitrażowy przy Krajowej Izbie Gospodarczej w Warszawie. W czasie postępowania arbitrażowego obydwie Strony będą nadal wykonywać umowę z wyjątkiem części, która jest przedmiotem arbitrażu. Orzeczenie arbitrów będzie ostateczne. Koszty postępowania arbitrażowego ponosi Strona przegrywająca spór przez sądem. Sąd przy wykonywaniu orzeczenia i rozstrzyganiu sporu będzie stosował prawo polskie.  Powyższa reguła nie dotyczy sporów o zapłatę, w których dochodzone roszczenia wynikają z wymagalnych oraz niekwestionowanych faktur. Takie spory będą rozstrzygane przez sąd powszechny właściwy miejscowo dla siedziby Stalkanat.  Wyłącza się stosowanie przepisów konwencji wiedeńskiej o międzynarodowej sprzedaży towarów. | **26. Governing law and dispute resolutions**  These Terms and the agreement between the Client and Stalkanat shall be governed by the Polish law.  In the event of a dispute regarding the interpretation or performance of the agreement, the Parties shall immediately enter into negotiations aimed at amicable resolution of the conflict. If the conflict is not resolved within 30 days from the date of the request for amicable settlement of the dispute issued in writing by either Party, the dispute shall be submitted to the Court of Arbitration at the Polish Chamber of Commerce in Warsaw. During the arbitration, both parties will continue to perform the contract except for the part that is subject to arbitration. The decision of the arbitrators will be final. The costs of the arbitration proceedings shall be borne by the party losing the dispute before the court. When executing the judgment and settling the dispute, the court will apply Polish law.  The above rule does not apply to disputes for payment in which the claims pursued result from due and undisputed invoices. Such disputes will be resolved by a common court competent for the seat of Stalkanat.  The application of the provisions of the Vienna Convention on the International Sale of Goods is excluded. |
| **27. Postanowienia dodatkowe**  Stalkanat nie ponosi odpowiedzialności za błędną lub niewłaściwą interpretację informacji oraz danych technicznych zawartych w katalogach, prospektach oraz innych materiałach dotyczących Towarów. Propozycje, porady i wskazania, inne niż zawarte w katalogach, prospektach i materiałach Stalkanat, będą wykorzystywane przez Klienta na jego własną odpowiedzialność.  W razie, gdy którekolwiek z postanowień Warunków zostanie uznane za nieważne lub niewykonalne, nie będzie to miało wpływu na ważność pozostałych postanowień Warunków, a takie nieważne postanowienia zostaną zastąpione postanowieniami, które w najbliższy sposób odpowiadają temu samemu zamiarowi.  Niniejsze Warunki zostały sporządzone w polskiej i angielskiej wersji językowej. W przypadku rozbieżności pomiędzy wersjami językowymi Warunków, rozstrzygająca będzie polska wersja językowa.  Klient oświadcza że zapoznał się z treścią Warunków sprzedaży Stalkanat Sp. z o.o. | **27. Miscellaneous**  Stalkanat shall not be liable for incorrect or improper interpretation of information and technical data contained in catalogues, prospectuses and other materials concerning the Products. Suggestions, advice and indications other than those contained in catalogues, prospectuses and Stalkanat materials shall be used by the Client at its own risk.  In the event that any provision of the Terms is found to be invalid or unenforceable, the validity of the remaining provisions of the Terms will not be affected and such invalid provisions will be replaced by provisions that come closest to the same intent.  These Terms have been drawn up in the Polish and English language in two identical copies. In the event of any discrepancy between the two language versions of the Terms, the Polish version shall prevail.  The Client declares acknowledgment of the Terms and Conditions of Sale of Stalkanat Sp. z o.o. |